

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛЯРНАЯ АКАДЕМИЯ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ



**«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

СТАТЬИ И МАТЕРИАЛЫ ПЯТОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

20–21 февраля 2013 г.

ТОМ 2

Санкт-Петербург

2013

К ВОПРОСУ О КУЛЬТУРОЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

В процессе работы переводчик работы сталкивается с проблемами, вызванными не только различиями в системах исходного и переводящего языков, но и несовпадением представлений о мире, характерных для представителей различных культурных общностей, которое объясняется асимметрией в их восприятии окружающей среды, их усвоении знаний о мире и культурного опыта [9; 63]. Именно культура нередко становится барьером на пути достижения эквивалентности в переводе, и незнание культурной специфики исходной аудитории и новой аудитории-адресата может привести к коммуникативному сбою. В связи с этим, по мнению исследователей, переводчик должен не только в совершенстве владеть языками оригинала и перевода, но и быть «экспертом относительно обеих культур» [11; 56]. «Идеальный» переводчик -уже не просто билингвальная, но и «бикультурная» личность [16; 77], роль которой состоит в том, чтобы обеспечивать взаимопонимание в области культур и эффективность культурного диалога [9; 62]. Другими словами, перед переводчиком стоит задача не только перевода с языка на язык, но и так называемого «перевода культур». Следует отметить, что понятие «культуры» активно привлекается лингвистами, переводоведами для решения исследовательских задач. При этом само понятие, как правило, остается без уточнения, употребляется как интуитивно понятное и не требующее определения [11; 12].

Учитывая тот факт, что в настоящее время «культура» не имеет однозначного толкования, в переводоведении предлагается использовать понятие «культурного фактора» (фактора «культура») при переводе [11], суть которого сводится к тому, что в процессе перевода становятся релевантными и вызывают трудности и коммуникативные сбои именно различия между культурами, тогда как «при трансляции совпадающих, общечеловеческих «частей» культуры не возникает проблем» [11; 26]. Культурный фактор рассматривается как «совокупность всего материального и духовного, созданного нацией и противопоставленного «первозданной» природе, совокупность всего национально-специфического, что *отличает* одну лингвокультурную общность от другой: специфику мышления и восприятия окружающего мира, верований, традиций, ценностных ориентаций, коммуникативных стратегий и когнитивного окружения, которые определяют основу поведения, разделяемую всеми членами определенной лингвокультурной общности» [10; 152]. Таким образом, понятие культурного фактора, с одной стороны, включает в себя понятие культуры и в достаточной мере его раскрывает, а с другой -позволяет переводчику сконцентрировать внимание на культурных различиях, игнорируя нерелевантные для перевода явления культуры исходной аудитории и аудитории, являющейся носителем языка перевода. При этом переводчик не избавлен от функции «эксперта культур», так как характер и число различий между культурами непостоянен и зависит от того, насколько близки между собой различные лингвокультурные сообщества, поскольку очевидно, что культурное явление, общее для одной «пары культур», для другой может предстать как различие и переводческая проблема.

Большое значение для исследования теории и практики перевода имеет изучение вопроса отражения культурной специфики нации в языке и способы выражения культурозначимой информации в тексте.